

# MEMORIA FINAL

**PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** “La historia y sus canciones: representaciones plurilingües y multiculturales”

<b>CÓDIGO</b>	
<b>FINANCIACIÓN CONCEDIDA</b>	proyecto sin cofinanciación
<b>CENTRO</b>	Facultad de Filología
<b>COORDINADORA</b>	Dra. Isabel Uzcanga Vivar, Catedrática de Filología Francesa. Departamento de Filología Francesa.
<b>MIEMBROS DEL EQUIPO</b>	Elena Diego Hernández, Profesora Asociada de Filología Francesa, Departamento de Filología Francesa (Facultad de Educación).
<b>DURACIÓN</b>	Primer cuatrimestre del curso académico 2016/2017

## **1. CONTEXTO DE DESARROLLO DEL PROYECTO**

El proyecto “LA HISTORIA Y SUS CANCIONES: REPRESENTACIONES PLURILINGÜES Y MULTICULTURALES” se propone dentro de las asignaturas 103.130 “Intercomprensión de las lenguas románicas” y 103.336 “Intercomprensión de las lenguas romances”, y va dirigido a un público motivado, por curiosidad intelectual o por el deseo de profundizar en conocimientos ya adquiridos a lo largo de sus estudios.

El enfoque metodológico de la intercomprensión es muy novedoso respecto de la manera tradicional de abordar la enseñanza/aprendizaje de lenguas, pues hace que el estudiante se convierta en sujeto activo de su aprendizaje. Esto conduce a una autonomía del aprendizaje y la estimulación de su capacidad creativa. Otro de los factores novedosos de este método es que se asocian lenguas y culturas respectivas, lo que supone la adquisición de conocimientos no solo plurilingües sino también multiculturales.

Hemos observado desde la implementación de estas asignaturas dentro de los planes de estudios un interés creciente por parte de los alumnos y una gran implicación de los mismos durante el desarrollo de las clases. Así mismo, es de destacar el hecho de que los alumnos continúan desarrollando las destrezas adquiridas más allá del término de la asignatura en sus actividades académicas y personales, como nos han manifestado en reiteradas ocasiones.

El contexto didáctico es especialmente favorable y rico en diversidad de formación y de procedencia lingüístico-cultural: en el grupo de 20 alumnos se encuentran representadas lenguas como español, gallego, italiano, rumano, francés, alemán, inglés, y el tigrina (Etiopía), lo que proporciona un marco auténtico de intercomprensión y multiculturalidad, y la oportunidad de observar y abordar el pasado histórico desde diferentes puntos de vista.

Así, la configuración del grupo de alumnos, con un 25 % de estudiantes no españoles, de competencias lingüísticas distintas, permite plantear, de entrada, una actividad que responde a la idea de experiencia educativa de un campus internacional.

## **2. OBJETIVOS DEL PROYECTO**

La diversidad lingüístico-cultural de los alumnos de las asignaturas “La intercomprensión en lenguas románicas” y “La intercomprensión de Lenguas Romances” constituye un ámbito pertinente para :

- identificar distintas formas de representar una realidad compleja en distintas lenguas/ culturas;
- profundizar en el conocimiento del valor emocional y pragmático de las palabras, las imágenes y los sonidos;
- contribuir de forma colectiva a la construcción de un discurso crítico a través de la elaboración de materiales ilustrativos que superen estereotipos y prejuicios.

En relación a las características de la convocatoria de Ayudas a Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2016-2017, perseguimos los siguientes objetivos:

- potenciar el de técnicas, procesos y estrategias docentes innovadoras que impulsen la participación activa del estudiante universitario;
- renovar la metodología de las clases;
- consolidar equipos docentes que colaboran para la mejora de la calidad docente;
- promover entre nuestros estudiantes universitarios el uso de Studium;
- la elaboración de nuevos materiales didácticos por parte de los propios estudiantes;
- el desarrollo de buenas prácticas docentes;
- sensibilizar a los estudiantes sobre la sociedad europea plurilingüe y multicultural.

Basándonos en conceptos claves del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y del Marco de Referencia para los enfoques Plurales de las Lenguas y de

las Culturas, este proyecto ha querido ser una ocasión de encuentro y desarrollo colaborativo para todos los participantes con el fin de mejorar:

- la utilización de los conocimientos y competencias de los que dispone en una lengua para actividades de comprensión en otra(s);
- la capacidad de identificar las especificidades y variaciones comunicativas producidas por diferencias culturales;
- la percepción de la proximidad léxica;
- la competencia plurilingüe e intercultural, entendida como la capacidad de participar en interacciones culturales, y el dominio en diferentes grados de diferentes lenguas;
- las técnicas de búsqueda de fuentes y recursos necesarios y pertinentes para la realización del trabajo, con la finalidad de aportar al conjunto de los estudiantes información de calidad;
- la capacidad de superar las limitaciones de la propia visión del mundo abriéndose a otras maneras de actuar y pensar, para poder interpretar otras maneras de vivir, y la capacidad de explicar las propias a aquellos que viven de forma diferente.

### **3. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES REALIZADAS**

Dentro del programa de la asignatura el grupo recibe, de entrada, una formación teórica sobre las nociones de intercomprensión, plurilingüismo, interculturalidad y lingüística textual, desarrollada específicamente en el proyecto sobre intercomprensión Eurom.Com.Text. y en investigaciones posteriores, como las resultantes de la participación del equipo docente en el proyecto europeo Erasmus+ “EVAL-IC” (2016-1-FR01-KA203-024155) sobre evaluación de la intercomprensión, y en el proyecto “MEDEE: Manuel mode d’emploi pour l’Enseignement de l’histoire à Dimension Européenne (en trámites de aceptación de financiación por parte del programa Erasmus+), para la elaboración de libros de texto de historia plurilingües y multiculturales. .

El proyecto “La historia y sus canciones: representaciones plurilingües y multiculturales” se configura como parte integrante de la asignatura, a través de un

recorrido plurilingüe por un corpus de textos (catalán, francés, italiano y portugués, con alguna referencia al rumano) que estimula la reflexión a partir de una mirada auténticamente plurilingüe que observa la narración de unos hechos históricos a través de distintos códigos lingüísticos y culturales.

El trabajo sobre el proyecto se ha organizado en las siguientes etapas:

#### 1º) SESIONES DE FORMACIÓN

Formación teórica sobre las nociones de intercomprensión, plurilingüismo e interculturalidad.

#### 2º) SESIONES DE PRÁCTICA (intercaladas con las sesiones de formación)

Aplicación por parte de los estudiantes de las nociones aprendidas y desarrollo de estrategias de intercomprensión a través de diferentes géneros textuales y audiovisuales.

#### 3º) MÓDULOS DE TRABAJO:

Los estudiantes han trabajado en 4 pequeños grupos plurilingües y multiculturales, con una documentación seleccionada por ellos mismos, que suponía un encuentro entre lenguas afines, más o menos conocidas por los participantes, dando lugar a la elaboración de un documento colectivo que sintetizaba los aspectos claves del recorrido histórico y cultural propuesto por los docentes, con el aporte por parte de los estudiantes de documentos textuales y audiovisuales, que han implementado el corpus trabajado.

El cuerpo docente fijó cuatro módulos (uno para cada idioma) para un recorrido con diferentes materiales, que fueron puestos a disposición de los estudiantes en la plataforma Studium. Así mismo, los estudiantes también compartieron en Studium con el resto de sus compañeros los materiales creados por ellos mismos.

En cada uno de los módulos, se previó las siguientes fases: fase de trabajo de grupo y fase de puesta en común en grupo clase.

- Selección de material en 4 lenguas (catalán, francés, italiano y portugués) propuesta inicial de los profesores que se complementó con las aportaciones de los alumnos.

- Análisis del hecho histórico en cuestión y del material, en pequeño grupo de trabajo.
- Exposición en el aula del trabajo del grupo. Las exposiciones podían hacerse en cualquier lengua románica; así, hemos tenido exposiciones en español, italiano y francés.
- Discusión colectiva sobre los documentos analizados por el grupo de trabajo y sobre los documentos aportados el resto de los estudiantes del grupo clase. El español ha sido la lengua elegida para la comunicación en clase.

Como producto final del trabajo sobre estos módulos, se ha creado un material informativo en 5 lenguas (catalán, español, francés, italiano y portugués) sobre los cuatro hechos históricos contemporáneos analizados, que reúne la propia exposición de los hechos, así como material textual y audiovisual que aportan una perspectiva plural y multicultural hacia el hecho en cuestión. Todos este material ha sido compartido por los estudiantes en la plataforma Stidium.

#### TEMPORALIZACIÓN DE LOS MÓDULOS:

MÓDULO	FECHA	HECHO HISTÓRICO	CANCIÓN
1	23/11/2017	Revolução dos cravos (portugués)	Grândola, Vila Morena
2	30/11/2017	La Resistenza – Seconda Guerra Mondiale (italiano)	Bella Ciao
3	14/12/2017	La repressió franquista (catalán)	L'estaca
4	21/12/2017	La Grande Guerre (francés)	Chanson de Craonne

#### **4. RESULTADOS**

Al no plantearse la actividad en términos de errores y aciertos sino en el plano de la comprensibilidad y adecuación a un proyecto común, se ha constituido un recorrido de la información desde el individuo hasta la comunidad de la clase, con la cual se comparten contenidos y planteamientos, lo que, por una parte, refleja modalidades comunicativas habituales en las redes sociales, pero, por otra, reivindica el contexto académico como sede privilegiada de intercambio presencial y argumentado de ideas.

Las actividades llevadas a cabo han dado lugar a cuatro productos multilingües que aportan una visión plural, plurilingüe y multicultural sobre los cuatro hechos históricos analizados. Cada producto contiene<sup>1</sup>:

- análisis del hecho histórico;
- análisis de una canción representativa del hecho histórico;
- hipertexto: imágenes (carteles propagandísticos, fotos), textos (libros, artículos de periódico), audios (canciones, grabaciones contemporáneas al hecho histórico), vídeos (vídeos de canciones, grabaciones contemporáneas al hecho histórico).

#### **5. EVALUACIÓN**

Tanto el equipo docente como los estudiantes han participado en la evaluación del trabajo colectivo. Dicha evaluación se ha desarrollado esencialmente en clase con la participación de los estudiantes y del equipo docente al final de cada módulo. Finalmente, el equipo docente ha valorado el trabajo realizado por los grupos y también por los estudiantes de manera individual.

Criterios de evaluación:

- pertinencia de los elementos seleccionados;
- riqueza lingüística y cultural de los elementos seleccionados;
- capacidad de síntesis de la documentación;

---

<sup>1</sup> Consultar anexo 1 para ver las tablas de resultados por módulos.

- capacidad comunicativa;
- participación en el trabajo del grupo clase.

## **6. CONCLUSIONES E IMPACTO SOBRE LA DOCENCIA**

Se ha podido comprobar, desde el respeto a la diversidad lingüística y cultural, la capacidad de los de estudiantes para implicarse y participar en un proyecto común, y al mismo tiempo, la conciencia de la necesidad de buscar un apoyo hipertextual adecuado para que el conjunto del grupo clase reciba la información e implemente su formación. Nuestro enfoque metodológico hace que los estudiantes sean agentes activos en su propio aprendizaje, permitiéndoles expresar su creatividad en la selección de recursos que han implementado los inicialmente propuestos por el equipo docente.

El hecho de que cada grupo de trabajo estuviera compuesto por estudiantes hispanohablantes locales y por estudiantes Erasmus ha hecho que el intercambio lingüístico y cultural fuera un principio inherente a toda actividad, se extendiera más allá del contexto del aula, y constituyera finalmente una experiencia vivencial plurilingüe y multicultural.

ANEXO 1 : TABLAS DE RESULTADOS

**MÓDULO 1: REVOLUÇÃO DOS CRAVOS**

<b>TIPO</b>	<b>MATERIALES APORTADOS POR LOS ALUMNOS</b>
Ppt	Presentación del hecho histórico
Música	- <i>Grândola, Vila Morena</i> , Joso Alfonso
Fotos	- Imagen grafitti - Imagen clavel en fusil
Cine	- <i>Capitanes de abril</i> , Maria de Medeiros
Otros hechos históricos	- La guerra de las rosas (1455-1487, Lancaster/York) - Iconografía de la guerra de las rosas - El triángulo de los esclavos
Otros	- Asociación Revolução dos cravos - <a href="http://www.culturafnac.pt/carlos-gil/">www.culturafnac.pt/carlos-gil/</a> - Vídeo: “Grândola, vila morena” en una manifestación contra los recortes exigidos por la Troika (Lisboa, 02/03/2013) - Vídeo: “Grândola, vila morena” mientras el primer ministro portugués presenta el nuevo plan de austeridad (15/02/2013)

## MÓDULO 2: LA RESISTENZA – SECONDA GUERRA MONDIALE

TIPO	MATERIALES APORTADOS POR LOS ALUMNOS
Ppt	Presentación del hecho histórico
Música	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Bella Ciao</i> (versión tradicional)</li><li>- <i>Bella Ciao</i> (versión de Manu Chao)</li><li>- <i>Papá, cuéntame otra vez</i>, Joan Manuel Serrat (canción)</li><li>- Canciones de Fabrizio de André</li></ul>
Fotos	<ul style="list-style-type: none"><li>- Foto mujeres partisanas</li><li>- Foto soldados partisanos</li><li>- Foto Mussolini</li><li>- Foto sobre el Holocausto</li><li>- Foto camisas negras</li></ul>
Literatura	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>El niño con el pijama de rayas</i>, John Boyne</li><li>- <i>La casa in collina</i>, Cesare Pavese</li><li>- <i>El Diario de Ana Frank</i>, Ana Frank</li></ul>
Cine	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Escape de Sobibor</i>, Jack Gold</li><li>- <i>La vita è bella</i>, Roberto Benigni</li><li>- <i>La lista de Schindler</i>, Steven Spielberg (película)</li></ul>
Otros	<ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Guernica</i>, Picasso (cuadro)</li><li>- Museo diffuso della Resistenza (Turín)</li><li>- Artículo del periódico ABC “Galicia, refugio de contrabandistas, espías y desertores en la Segunda Guerra Mundial (09/05/2016)</li></ul>

### MÓDULO 3: LA REPRESIÓ FRANQUISTA

TIPO	MATERIALES APORTADOS POR LOS ALUMNOS
Ppt	Presentación del hecho histórico
Música	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>L'estaca</i>, Lluís Llach</li> <li>- <i>Para la libertad</i>, Jan Manuel Serrat – Miguel Hernández (canción)</li> <li>- <i>Al alba</i>, Luis Eduardo Aute (canción)</li> <li>- <i>Al alba</i>, versión de Xael López (canción)</li> <li>- <i>A galopar</i>, Paco Ibáñez - Alberti (canción)</li> <li>- <i>El año que mataron a Salvador</i>, Loquillo (canción)</li> <li>- Canciones de Lluís Llach</li> <li>- Canciones de Raimon</li> </ul>
Fotos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Foto de la proclamación de la república catalana por Francesc Macià (1931)</li> <li>- Foto manifestación</li> <li>- Foto represión franquista</li> <li>- Foto violencia represión</li> <li>- Foto fusilados cunetas</li> <li>- Foto grafiti</li> <li>- Imágenes censuradas</li> </ul>
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La sombra del viento</i>, Carlos Ruiz Zafrón</li> <li>- <i>Els catalans als camps nazis</i> Montserrat Roig</li> <li>- "Fábula y rueda de tres amigos", <i>Poeta en Nueva York</i>, Federico García Lorca</li> </ul>
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Circular del Gobierno Civil de Barcelona sobre "El uso del idioma nacional en todos los servicios públicos", recogiendo lo dispuesto en el BOP del 31 de julio de 1940</li> <li>- Ley de Prensa de 1938</li> <li>- Portada periódico <i>Informaciones</i></li> </ul>

## MÓDULO 4: LA GRANDE GUERRE

TIPO	MATERIALES APORTADOS POR LOS ALUMNOS
Ppt	Presentación del hecho histórico
Música	- <i>Chanson de Craonne</i>
Fotos	- Fotos soldados en trincheras - Foto guerra de trincheras - Foto caballos en la guerra - Foto soldados y bandera francesa - Foto armas químicas
Literatura	- <i>L'histoire de France en BD</i> , dominique Joly y Bruno Heitz - <i>Au revoir là-haut</i> , Pierre Lemaitre
Cine	- <i>Senderos de Gloria</i> , Stanley Kubrick - <i>Le Silence de la Mer</i> , Jean-Pierre Melville
Otros	- "C'est pas sorcier : Guerre de 14-18" (programa de divulgación de la televisión francesa)